

Научная статья /
Research Article

<https://elibrary.ru/BRDYUD>
УДК 398
ББК 82.3(2) + 83.3(2Рос=Рус)

«СОН БОГОРОДИЦЫ» В РУССКИХ РУКОПИСНЫХ И ФОЛЬКЛОРНЫХ ТРАДИЦИЯХ (XVII – НАЧАЛО XXI в.)

© 2023 г. А.Л. Топорков

Институт мировой литературы им. А.М. Горького

Российской академии наук, Москва, Россия

Дата поступления статьи: 17 января 2023 г.

Дата одобрения рецензентами: 24 февраля 2023 г.

Дата публикации: 25 июня 2023 г.

<https://doi.org/10.22455/2500-4247-2023-8-2-268-287>

Аннотация: «Сон Богородицы» относится к наиболее распространенным христианским апокрифам. Он известен у многих европейских народов, главным образом православных и католических: у белорусов, болгар, боснийцев, гагаузов, греков, ирландцев, испанцев, итальянцев, македонцев, немцев, поляков, португальцев, румын, русских, сербов, словенцев, украинцев, французов, хорватов и т. д. Наиболее широко «Сон Богородицы» представлен в народных традициях Восточной, Южной, Центральной и Западной Европы. В некоторых странах существует давняя научная традиция исследования «Сна Богородицы». Такие известные филологи, как Александр Веселовский в России и Богдан Петричейку Хашдеу в Румынии, писали об этом сюжете еще в XIX в. В XX в. «Сон Богородицы» плодотворно изучался в Италии, Германии, Румынии, России и др. странах. В статье предлагается предварительная классификация основных жанровых версий «Сна Богородицы» в русских рукописных и фольклорных традициях.

Ключевые слова: «Сон Богородицы», апокриф, духовный стих, заговор-молитва.

Информация об авторе: Андрей Львович Топорков – член-корреспондент РАН, доктор филологических наук, главный научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3106-3819>

E-mail: atoporkov@mail.ru.

Для цитирования: Топорков А.Л. «Сон Богородицы» в русских рукописных и фольклорных традициях (XVII – начало XXI в.) // Studia Litterarum. 2023. Т. 8, № 2. С. 268–287. <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2023-8-2-268-287>



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Studia Litterarum,
vol. 8, no. 2, 2023

“DREAM OF THE VIRGIN” IN RUSSIAN HANDWRITTEN AND FOLKLORE TRADITIONS (17TH – THE BEGINNING OF THE 21ST CENTURY)

© 2023. Andrey L. Toporkov

*A.M. Gorky Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia*

Received: January 17, 2023

Approved after reviewing: February 24, 2023

Date of publication: June 25, 2023

Abstract: “The Dream of the Virgin” is one of the most widespread Christian Apocrypha. It is known among many European peoples, mainly Orthodox and Catholic, namely Belarusians, Bulgarians, Bosnians, Gagauz, Greeks, Irish, Spaniards, Italians, Macedonians, Germans, Poles, Portuguese, Romanians, Russians, Serbs, Slovenes, Ukrainians, French, Croats, etc. The “Dream of the Virgin” is most widely represented in the folk traditions of Eastern, Southern, Central and Western Europe. Some countries have an old scholarly tradition of studying this plot. Such well-known philologists as Alexander Veselovsky in Russia and Bogdan Petriceicu Hasdeu in Romania wrote about it as early as the 19th century. In the 20th century, this text was studied a lot in Italy, Germany, Romania, Russia, etc. The article proposes a preliminary classification of the main genre versions of the “Dream of the Virgin” in Russian manuscript and folklore traditions.

Keywords: “The Dream of the Virgin,” apocrypha, a spiritual verse, a charm-prayer.

Information about the author: Andrey L. Toporkov, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, DSc in Philology, Director of Research, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3106-3819>

E-mail: atoporkov@mail.ru

For citation: Toporkov, A.L. “‘Dream of the Virgin’ in Russian Handwritten and Folklore Traditions (17th – the Beginning of the 21st Century).” *Studia Litterarum*, vol. 8, no. 2, 2023, pp. 268–287. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2023-8-2-268-287>

«Сон Богородицы» (далее — СБ) — один из самых распространенных христианских апокрифов — известен у многих европейских народов, главным образом православных и католических: у белорусов, болгар, боснийцев, гагаузов, греков, ирландцев, испанцев, итальянцев, македонцев, немцев, поляков, португальцев, румын, русских, сербов, словенцев, украинцев, французов, хорватов и т. д. СБ широко представлен в народных традициях Восточной, Южной, Центральной и Западной Европы.

Несмотря на целенаправленные поиски, ученым не удалось пока найти греко-византийский источник СБ. Наиболее ранние рукописные фиксации на итальянском языке относятся к XIV в. Обзор различных версий происхождения сюжета СБ и анализ ранних итальянских записей представлен в серии новаторских работ М.Б. Плюхановой [4; 5; 6].

В России документированная история текстов с сюжетом СБ прослеживается на протяжении примерно 400 лет: с первой половины XVII в. до нашего времени. В русских Индексах ложных книг СБ фигурирует с начала XVII в. [3, с. 360]. Первая датированная фиксация на русском языке — рукопись СБ, конфискованная в Москве и сохранившаяся в составе следственного дела бывшего стрельца Афоньки Науменко (1642 г.) [20, с. 31]. Первая публикация СБ в России относится к 1831 г. [25, с. 74–79].

Вероятнее всего, СБ попал в Россию в первой четверти XVII в. из Польши через территорию Украины или Белоруссии. Впрочем, ранняя история текстов СБ на русском языке пока мало исследована. С учетом ситуации Смуты и активных международных контактов того времени можно предполагать, что тексты СБ переводились на русский язык неоднократно.

СБ сохранился до наших дней в сотнях рукописей XVII–XX вв. и во множестве записей, сделанных фольклористами со слов носителей традиции в XIX – начале XXI в. Тексты СБ включались в обширную область низовой рукописной традиции, которая тесно взаимодействовала с фольклором. Сюжет СБ не просто заимствовался и транслировался, но подвергался при этом многообразным переосмыслениям и структурным преобразованиям. Переписчики и исполнители достаточно свободно правили тексты, сокращали их или, наоборот, дополняли. Все это говорит о том, что СБ, несмотря на переводной характер, стал органической частью русской рукописной и фольклорной традиции. Популярности СБ способствовали особое народное почитание Богородицы и Христа, мотивы пророческого сна, диалогическая структура.

Разнообразие текстов СБ обусловлено множественностью сфер их функционирования и широким набором функций, способов фиксации, материальных носителей, техник исполнения, хранения и трансляции текстов, включенностью в различные жанры и виды книжного и фольклорного творчества, взаимодействием с разными текстами-спутниками, прозаическим или стихотворным типом наррации.

Интерес к текстам СБ имел не только религиозный и эстетический, но и прагматический характер. В этих текстах сам Христос призывал людей к тому, чтобы они копировали, хранили и распространяли рукописи СБ, обещая за это защиту от всяческих бед и болезней. Таким образом, в СБ включен определенный алгоритм, благодаря которому тексты превращаются в своеобразные «святые письма», а механизм их копирования и дальнейшего распространения в социуме приобретает вирусный характер, сопоставимый с действием компьютерного вируса.

В некоторых европейских странах существует давняя научная традиция исследования СБ. Такие известные филологи, как Александр Веселовский в России и Богдан Петричейку Хашдеу в Румынии, писали об этом сюжете еще в XIX в. В XX в. СБ плодотворно изучался в Италии, Германии, Румынии, России и других странах. Можно назвать, например, книгу Леопольда Кретценбахера «Юго-восточное распространение апокрифического “Сна Марии”» [10], статьи Эмануэлы Тимотин «Апокрифы и средства их легитимации. Сон Богородицы в румынской традиции» [13] и «Сочинения о Страстях. Стихотворные румынские версии “Сна Богородицы” в их литера-

турном контексте (XVII–XIX вв.)» [14], монографию М. Шмюккер-Брелоер «Эсхатологические апокрифы в рукописной традиции: Редакция. Исследование. Иконографические параллели» [12], статьи «“Сон Богородицы” в ирландской устной традиции» Дэниса МакЭрдла [11], «Заклинание для спасения души: “Сон Богородицы” на Балканах и в России» Стаматиса Зохиоса [15], «“Сон Богородицы” и его устно-письменные исполнения с примерами из ранней современной румынской традиции» Лауры Илиеску [9].

На русском материале написаны десятки статей, посвященных главным образом функционированию СБ в отдельных регионах. Мы постараемся дать общий обзор различных версий сюжета СБ в русских книжных и фольклорных традициях, а также предложим предварительную классификацию основных жанровых версий СБ. Вопросы социального функционирования СБ не будут затрагиваться, так как мы надеемся посвятить им отдельное исследование.

Как установили уже наши предшественники, сюжет СБ в русской традиции реализуется в трех основных жанрах: это прозаические апокрифические статьи, духовные стихи и молитвы-заговоры [18, с. 386–387; 8, с. 66; 32, с. 124–148]. Охарактеризуем кратко каждую из перечисленных жанровых разновидностей СБ с учетом того, что не все тексты можно однозначно отнести к какому-либо определенному жанру.

1. Апокрифические статьи с сюжетом СБ

Сюжет СБ в наиболее полном виде представлен в прозаических апокрифических статьях. Начиная с XVII в. текст СБ записывали на отдельных листках, столбцах, свитках, которые хранили дома или брали с собой в дорогу (например, отправляясь на войну или в суд) в виде письменного амулета. Тексты СБ могли также включаться в состав рукописных сборников наряду с другими неканоническими молитвами, заговорами, апокрифическими нарративами. Традиция записывать СБ на листках или в небольших тетрадках кое-где сохранилась в сельской местности до наших дней.

Большинство текстов апокрифических статей с сюжетом СБ включают две части — нарративную и прагматическую. В первой приводится диалог между Богородицей и Христом, а во второй говорится о чудесной способности СБ помогать людям в различных ситуациях.

В первой части можно выделить 4 эпизода:

1. Во вводном фрагменте сообщается о том, где и когда спала Богородица.

2. Христос спрашивает Богородицу, что Ей снилось.

3. Богородица рассказывает свой сон.

4. Христос говорит Богородице, что Ее сон сбудется [18, с. 386].

Во второй части перечисляются ситуации, в которых помогает СБ. Эти наставления, как правило, произносятся от имени Христа, например:

И которая жена беременна и не может родить младенца, или в болезни, а сей сон [и] святую молитву над ней прочитав трижды и положить над головой ему — и жену прошу, и без болезни отпущу [32, с. 135, № 4].

Обе части апокрифической статьи характеризуются широкой вариативностью, особенно третий эпизод первой части и вторая (прагматическая) часть. Большинство текстов апокрифических статей с сюжетом СБ относятся к **основной редакции**, в рамках которой выделяются **пространные, краткие и переходные версии**.

Пространная редакция включает описания евангельских событий от Лазаревой субботы до Троицы, в том числе воскрешение Лазаря, въезд Христа в Иерусалим, умывание ног на Тайной Вечери, предательство Иуды, задержание Христа евреями или римскими воинами, суд Пилата, бичевание, путь на Голгофу, распятие, прободение Христа копьем и излияние из Его тела крови и воды, описание природных катаклизмов, сошествие Христа во ад и спасение сущих во аде, обращение Иосифа и Никодима к Пилату, снятие Христа с креста и положение во гроб, приход жен-мироносиц и их встреча с ангелом, вознесение Христа на облаке, сошествие Святого Духа на апостолов [28, с. 334–339; 33, с. 53–56; 29, с. 150–151; 8, с. 199–203; 32, с. 129–131, № 2; 31, с. 407–408, № 147; 12, с. 181–184].

В пространной версии апокрифа имеются описания всех или почти всех перечисленных выше эпизодов, а в кратких версиях — только некоторых из них. На различия между пространными и краткими версиями уже указывалось в литературе о СБ [1, с. 486; 8, с. 72].

Варьирование повествования о СБ определяется, с одной стороны, сокращением текста, выпадением отдельных эпизодов или даже целых нарративных цепочек, а с другой, наоборот, включением новых эпизодов.

Рассказ Богородицы о содержании Ее сна разрастается главным образом за счет интерполяций из Нового Завета, новозаветных апокрифов и литургических песнопений [2; 7]. При этом расширяются и детализируются прежде всего описания мучений Христа, Его распятия на кресте, сошествия во ад и спасения грешников.

Переходные версии отражают сближение апокрифической статьи с заговорами, которое проявляется в том, что во второй части текста появляются формулы, напоминающие формулы заговоров, например, в записи СБ из дела Афоньки Науменко (1642):

...к тому человеку не прикоснется и огонь, ни кой злой человек супостат, ни **тать**, ни разбойник, ни душегубство, ни чаро**действа**, ни притче, ни призор, ни прелюбод**ейство**, ни чаро**действо**, ни потеря, ни продажа, ни поклеп, ни болезнь, ни убыток, ни черная немочь, ни от диявола искушения, ни во сне, на яве... ([20, с. 31]; здесь и далее в цитатах полужирным шрифтом выделяются части слов, связанных рифмой. — А.Т.).

Известны случаи, когда в одной и той же тетрадке записаны несколько текстов апокрифической статьи, близкие заговорам [18, с. 388–392; 12, с. 177–180]. Например, в рукописном сборнике 1810-х гг. приведены подряд четыре варианта СБ, которые функционально и содержательно отличаются друг от друга: первый имеет характер общего оберега, второй призван защитить от колдунов, третий — от вражеского оружия, а четвертый — от судей и приказных людей [30, с. 673–676].

Дополнительно к основной редакции СБ можно выделить **контаминированные версии**, которые представляют собой соединение СБ и других апокрифических текстов, главным образом «Эпистолии о неделе» («Листа Иерусалимского») [17, с. 211–221, № 622–624, с. 226–235, № 628–630; 26, с. 60–62, 65–67; 18, с. 390–391, № 3, с. 395–398; 21, с. 452–454, № 779; 27, с. 291; 30, с. 532–534, № 2, с. 703–704, № 5; 12, с. 184–188].

2. Духовные стихи

Духовные стихи в отличие от апокрифических статей имеют поэтическую форму и как правило предназначаются для пения. В духовных стихах с сюжетом СБ на первый план выступают взаимоотношения между

матерью и ее сыном, которые изображаются в эмоциональном, лирическом ключе [8, с. 83]. Например, Богородица обращается к Сыну с серией риторических вопросов:

Заплакала матенька Мария...
Возрадовалась матенька Мария.
«Неужели Ты, мой Сын возлюблен,
Неужели Ты из мертвых воскреснешь,
Неужели то чудо случится,
Что возрадуется мое сердце ретиво,
Что воскреснет мое Чадо мило,
Милое мое Чадо, единое.

[23, с. 97, № 53]

Подобные эмоциональные вопросы характерны для похоронных причитаний, в которых женщина оплакивает своего умершего родственника, призывает его вернуться к живым и высказывает надежду на их будущую встречу [8, с. 83].

В качестве примера рассмотрим сборник духовных стихов Русского Севера с 16 вариантами СБ [23, № 36, 37, 53, 54, 56, 176, 190, 202, 203, 217, 231, 242, 269, 291, 318, 345]. Тексты значительно различаются по своему объему: в самом коротком из них 9 стихов [23, с. 396, № 231], а в самом длинном — 81 [23, с. 447–449, № 269].

Во многих духовных стихах с сюжетом СБ магическая функция утратила свою актуальность и вторая (прагматическая) часть отсутствует. Развернутая вторая часть имеется только в трех текстах [23, № 269, 291, 345]. При этом наиболее пространственный характер имеет текст, контаминированный с «Епистолией о неделе» [23, с. 554–556, № 345]. Еще в двух текстах наставление сведено к краткой формуле, например: «Кто этот стих воспевае, Избавлен будет от вечных муки» [23, с. 74–75, № 37] (см. также: [23, с. 99, № 56]). Отметим, что в текстах духовных стихов помощь ожидается именно от исполнения стиха, а не от хранения его в письменном виде [23, № 37, 56, 269, 291]. Характерно также, что речь идет не о защите от зла в повседневной жизни, а о спасении от вечных мук в ином мире.

В целом можно выделить пять разновидностей духовных стихов с сюжетом СБ: **первую, вторую и смешанную редакции, переходные и контаминированные версии.**

1) Тексты **первой редакции** представляют собой стихотворный пересказ или переложение апокрифической статьи. При переработке прозаического текста он сокращается, разбивается на сопоставимые по длине отрезки, ритмизуется и наделяется характерными чертами фольклорной стилистики и поэтики (синтаксический параллелизм, тавтологические словосочетания, спорадическая рифма, эпитеты в постпозиции, анафоры и другие виды повторов и др.). При этом надо отметить, что и в текстах прозаического апокрифа можно найти отдельные элементы ритмизации, спорадическую рифму и другие элементы поэтической структуры.

2) Тексты **второй редакции** представляют собой самостоятельную разработку сюжета СБ с добавлением эпизодов, отсутствующих в прозаическом апокрифе: рождение Христа, Его пленение и крещение, усупение Богородицы и обещание Христа явиться за Ее душой, написать Ее портрет и поместить его в церкви.

Общими у первой и второй редакций являются вводная часть, мотивы сна Богородицы, диалога между Богородицей и Христом и толкования Христом Ее сновидения, содержание которого во второй редакции отличается от его содержания в первой редакции. Если в первой редакции, как и в апокрифической статье, Богородице снятся мучения Христа, Его распятие и сошествие во ад, то во второй редакции Ей снится, что Она родила сына, крестила Его и запеленала, например:

...Страшен я сон в снах видала,
Будто я Сына спородила,
Во свято крещенье крестила,
Во пелены пеленовала...

[23, с. 74–75, № 37]

(см. также: [23, № 36, 53, 54, 56, 176, 190, 242, 318])

В текстах второй редакции духовного стиха Сын сообщает Матери, что Он придет за Ее душой и отнесет ее на небеса, а также напишет Ее лик на иконе, которую поместит в церкви, например:

На третий день, матенька, воскресну,
Сам Я к тебе, матенька, буду,
И с твоего тела душу выну,
Я спишу твой облик на икону,
Положу икону в Божью церковь,
Пойду у иконы помолюся,
Пойду к иконе приложуся,
Вовеки, матенька, с тобой прошуся.

[23, с. 99, № 56]

(см. также: [23, № 37, 54, 56, 190, 202, 217, 242])

Если в апокрифической статье евангельские события излагались в правильной последовательности, то во второй редакции стиха мы видим многочисленные отступления от хронологии Нового Завета, в частности своеобразное «склеивание» событий: Крещение Господне совершается сразу вслед за Рождеством, а Успение Богородицы — вслед за Воскресением Христовым. В этих отступлениях есть своя внутренняя логика. Это не просто ошибки неграмотного сочинителя, но творчество в рамках иной эстетической установки, для которой важна символическая связь событий и лирический характер переживаний матери и сына, а не следование хронологии, установленной христианским преданием.

3) В **смешанной редакции** духовного стиха в дополнение к событиям второй редакции появляются и события первой редакции, прежде всего описание распятия Христа, например:

— Пресвятая мати Мария,
Пречудная Дево, Пресвятая!
Где же ты ночесь ночевала,
Где же ты ночесь опочивала?
— Спала я ночь — ночевала
Во граде я в Вифлееме,
Во святой горе да во вертепе.
Мало мне ночесь присыпалось,
Много во сне привиделось,
Чуден я сон, спавши, видела:

*Как бы Тебя я, чадо, спородила,
Во пелены Тебя повивала, —
Пеленами я Тебя обвивала, —
В пелены камчатных,
В пелены да шелковые;
Над рекою как бы Иорданом,
Выросло древо кипарисно;
А на этом честном древе
Святой крест проявился,
Как бы чадо роспятие,
В руках-ногах пригвожденно,
В голову саблюю пресеченно,
В ребра копием пригвожденно,
Свята Божья кровь пролитая,
Свято Божье лико оплевано,
Свято Божье тело обречено
Меж двумя разбойниками,
Между двумя лиходеями.
— Не плачь-ко ты, мати Мария,
Воистину сон твой неложен,
Не скорби бело лико,
Не трать, мати, белых очей,
Воистину сон твой неложен:
Быть Мне, матушка, роспяти,
Быть Мне у Жидовского князя Пилата.
На первой день Меня замучат,
На другой Меня день, матушка, зароят,
На третий день, матушка, воскресну,
На небеса вознесусь со ангеламы,
С херувимы-серафимы.
Сам Я по твою, мать, душу буду,
Сам со телес душу сниму;
Напишу твое лико на икону,*

Разнесу во Божью церковь за престолы:

Тебя буду, мати, свеличати,

Меня, Христа, прославляют во веки. —

Аминь.

[17, с. 184–185, № 608] (курсив мой. — А.Т.)

Отметим, что в данном тексте представлены только два события из жизни Христа — Его рождение и смерть на кресте, причем второе событие как бы непосредственно следует за первым, как если бы на Голгофе распяли новорожденного младенца.

4) **Переходные версии** духовных стихов структурно и функционально сближаются с молитвами или заговорами, например не поются, а произносятся как обычные молитвы, или включают заговорно-магические формулы.

5) В **контаминированных версиях** духовный стих с сюжетом СБ объединяется с другими духовными стихами, например со стихом о Вознесении [23, с. 332–334, № 190, с. 369–371, № 217] или с «Епистолией о неделе» [23, с. 554–556, № 345].

3. Молитвы-заговоры

Полузаговоры-полумолитвы с сюжетом СБ органично включились в корпус русских заговоров и неканонических молитв, многие из которых также сочетали в себе черты заговора и молитвы и существовали параллельно в двух регистрах — рукописном и устном. В некоторых текстах имеется только первая (нарративная) часть, а вторая (прагматическая) отсутствует; в других в сокращенном виде сохраняются обе части.

Для заговоров с сюжетом СБ характерны ритмизация, спорадическое использование синтаксического параллелизма и рифмы (особенно в диалогических репликах и перечислительных конструкциях). Наиболее устойчиво в текстах сохраняется мотив распятия и излияния крови Христа, которой придается целительное значение.

Молитвы и заговоры, в которых имеется сюжет СБ либо его фрагменты, с трудом поддаются классификации. Выделим среди них четыре группы, хотя ими не исчерпывается все многообразие материала.

1) Полная **редакция** (с сохранением двухчастной структуры и ряда эпизодов СБ) может совпадать текстуально с переходной редакцией апокрифической статьи.

2) **Краткая редакция** (с сохранением двухчастной структуры, но с утратой ряда эпизодов) представляет собой сжатый пересказ сюжета СБ. В первой части текста при этом опускается большинство нарративных звеньев апокрифической статьи, а сохраняется главным образом описание распятия Христа и истечения крови из Его ран. Во второй части сокращается перечисление функций СБ. Например, следующий заговор призван спасти человека только от адских мук:

Шла Богородица по земле, **шла**, приустала; **легла** спать, приуснула. Привидела сон про Господа Бога, про Христа Небесного: завели на гору, руки и ноги гвоздем приковали, буйную главу весьма сшибли, горячую кровь разливали, тело Христово прободали. — Кто эту молитву прочитает по утренней зори и по вечерней зори, избавлен будет от мук вечных, от огня **палящего**, от смолы **кипящей**, от воды **топящей** [19, с. 165, № 26].

3) **Редакция с мотивами духовного стиха** также представляет собой сжатое изложение сюжета СБ, причем в ней встречаются мотивы, характерные для второй редакции духовного стиха, отсутствующие в апокрифической статье, например мотивы рождения и пеленания Христа:

— Дева Мария, где спала-почивала?

— На том древе-кипарисе, на Ирбитской на горе, *мало чадо народила, во полотно пеленала*, алы краски проливала, гвоздями убивала.

Кто этому сну поверует, того Господь Бог спасет от пули и меча, от вострого ножа, от **лесного заблуждения**, от **водяного потопления** [24, с. 520, № 1].

4) **Контаминированные версии** молитвы-заговора с сюжетом СБ включают дополнительно фрагменты заговоров или апокрифических статей. Например, текст может начинаться как СБ, а продолжаться как заговор или, наоборот, начинаться как заговор, а продолжаться как СБ. Встречают-

ся и более сложные случаи, когда формулы СБ и заговоров перемешиваются друг с другом, например:

(1) Встану благословясь, пойду перекрестясь, из дверей в двери, из ворот в ворота, под светел месяц, по частым звездам. Умоюсь росую, утрусь я пеленою, пойду в восточную сторону. В восточной стороне на окияне-море стоит золотый камень. На золотом камне — церковь престольная, (2) *в церкви престольной — Мати Мария спала-почивала, видела во сне про истинна Иисуса Христа. Иисус Христос взят на распяты, руки-ноги раскидавши, копьем-гвоздями прибывавши.* (3) Села муха на сердце святого духа, царя Давыда-Иосифа. (4) *Кто эту молитву знает, тот и прочитает, тому рабу не будет в лесе заблужденья, в воде — утопленья, на огне — сожженья и в миру — обижденья.* (5) В море — ключ, во дверях — замок, во своей избе запрусь, никого не побоюсь [16, с. 376, № 2388] (курсив мой. — А.Т.).

В приведенном тексте выделяются 5 фрагментов. Из них 1-й и 5-й характерны для заговоров, 2-й и 4-й связаны с сюжетом СБ, а происхождение 3-го неясно.

Заключение

Различные реализации сюжета СБ в русской рукописной традиции и фольклоре можно обобщить следующим образом:

1. Апокрифическая статья

- 1.1. Основная редакция
 - 1.1.1. Пространные версии
 - 1.1.2. Краткие версии
 - 1.1.3. Переходные версии
- 1.2. Контаминированные версии

2. Духовный стих

- 2.1. Первая редакция
- 2.2. Вторая редакция
- 2.3. Смешанная редакция

2.4. Переходные версии

2.5. Контаминированные версии

3. Молитвы-заговоры

3.1. Полная редакция

3.2. Краткая редакция

3.3. Редакция с мотивами духовного стиха

3.4. Контаминированные версии

Предложенная классификация имеет предварительный характер. Впоследствии она, несомненно, потребует уточнений и дополнений.

Отметим в заключение, что с 1990-х гг. интерес к СБ возродился и у исследователей, и у читающей публики. Если в советский период и духовные стихи, и заговоры находились под негласным запретом, практически не публиковались и не изучались, то позднее и те и другие приобрели необычайную популярность. Новая жизнь СБ, как и всей сферы фольклорной магии, началась с распадом Советского Союза, появлением Интернета и частного книгоиздательства, отменой государственной цензуры и пробуждением интереса к народным верованиям и ко всем видам эзотерики.

Десятки и даже сотни вариантов СБ можно без труда найти в Интернете, причем публикации текстов сопровождаются подробными сведениями о том, как следует произносить СБ, какие магические действия про это совершать и каких результатов это позволяет добиться. Одно из сводных изданий включает, например, целых 113 вариантов СБ [22]. Не отстают и фольклористы, которые публикуют новые тексты СБ из своих полевых записей или из архивных собраний.

Все более насущным представляется рассмотрение этой темы не на региональном материале, а в широком компаративном аспекте. Но это, очевидно, дело будущего.

Список литературы

Исследования

- 1 *Варенцова Е.М.* Сон Богородицы // Словарь книжников и книжности древней Руси. XVII в. СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. Ч. 3: П/С. С. 485–487.
- 2 *Зинченко Ю.И.* Духовный стих «Сон Богородицы» в контексте устной и письменной культуры // Староладожский сборник. Старая Ладога: [б. и.], 1998. С. 160–172.
- 3 *Кобяк Н.А.* Индекс ложных книг и древнерусский читатель // Христианство и церковь в России феодального периода (Материалы). Новосибирск: Наука, 1989. С. 352–363.
- 4 *Плюханова М.Б.* «Сон Богородицы» – “Sogno di Maria” в контексте итальянской словесности о Страстях Христовых // Словесность и история. 2021. № 3. С. 34–61.
- 5 *Плюханова М.Б.* «Сон Богородицы» у А.Н. Веселовского и далее: некоторые вопросы итало-русского компаративного исследования христианской легенды // Пространство безграничной словесности: сб. ст. к 70-летию В.Е. Багно. СПб.: Нестор-История, 2021. С. 376–405.
- 6 *Плюханова М.* «Плач Богородицы» флорентийский и поморский: типологическое сравнение // Ad virum illustrem: К 70-летию Михаила Леонидовича Андреева. М.: Изд. дом «Дело» РАНХиГС, 2021. С. 613–635.
- 7 *Рождественская М.В.* О новонайденном свитке из Государственного Архива Швеции («Сон Богородицы») // Норна у источника Судьбы. Сб. ст. в честь Елены Александровны Мельниковой. М.: Индрик, 2002. С. 324–332.
- 8 *Соболева Л.С.* Рукописная литература Урала: Наследование традиций и обретение самобытности. Екатеринбург: Банк культурной информации, 2005. Вып. 1. 221 с.
- 9 *Illiescu L.J.* “The Dream of the Mother of God” and its oral-written performances, with examples from early modern and contemporary Romanian tradition // The Language of Magic / ed. by Eleonora Cianci and Nicholas Wolf. Milano, Editioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2022. P. 141–161.
- 10 *Kretzenbacher L.* Südost-Überlieferungen zum apokriphen Traum Mariens. München: Verlag der Bay, 1975. 170 S.
- 11 *McArdle D.* Aisling na Maigrine: “The Virgin’s Dream” in Irish oral Tradition // Charms, Charmers and Charming in Ireland: From the Medieval to the Modern / ed. by Ilona Tuomi, John Carey, and Barbara Hillers. Cardiff: University of Wales Press, 2019. P. 159–176.
- 12 *Schmücker-Breloer M.* Eschatologische Apokryphen in der russischen handschriftlichen Tradition. Köln, Weimar, Wien: Böhlau, 2018. 575 S.
- 13 *Timotin E.* Les apocryphes et leurs moyens de légitimation. Le Rêve de la Vierge dans la tradition roumaine // New Europe College Yearbook. Bucharest, 2010–2011. P. 211–253.

- 14 *Timotin E.* Versifier la Passion. Les versions roumaines versifiées du Rêve de la Vierge dans leur contexte littéraire (XVIIe–XIXe siècles) // *Neophilologus*. 2018. Vol. 102. P. 471–481.
- 15 *Zochios S.* An incantation for the salvation of the soul: the “Dream of the Virgin” in the Balkans and Russia // *Ελετηρική Κέντρον Λαογραφίας*. 2021. Т. 35–36 (2014–2019). P. 865–898.

Источники

- 16 [Аникин В.П.] Русские заговоры и заклинания: Материалы фольклорных экспедиций 1953–1993 гг. / под ред. проф. В.П. Аникина. М.: Изд-во Московского ун-та, 1998. 480 с.
- 17 *Бессонов П.* Калики переходящие. Сборник стихов и исследование. М., 1864. Ч. 2. Вып. 6. 944 с.
- 18 [Бучилина Е.А.] Духовные стихи. Канты (Сборник духовных стихов Нижегородской области) / сост., вступ. ст., подгот. текстов, исследование и коммент. Е.А. Бучилиной. М.: Наследие, 1999. 415 с.
- 19 *Ефименко П.С.* Материалы по этнографии русского населения Архангельской области. М., 1878. Ч. 2. 276 с. (Тр. Этногр. отд. Имп. О-ва любителей естествознания, антропологии и этнографии при Моск. ун-те; Т. 30; кн. 5; вып. 2.)
- 20 *Зерцалов А.Н.* К материалам о ворожбе в древней Руси. Сыскное дело 1642–1643 гг. о намерении испортить царицу Евдокию Лукьяновну // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1895. Кн. 3. С. 1–38.
- 21 [Иванов А.Н., Каргин А.С.] Традиционная культура Гороховецкого края. Экспедиционные, архивные, аналитические материалы / сост. А.Н. Иванов, А.С. Каргин. М.: Государственный республиканский центр фольклора, 2004. Т. 2. 630 с.
- 22 *Кличук В.И.* Сны Пресвятой Богородицы. 2011. URL: <https://litgu.ru/knigi/ezoterika/27744-sny-presvyatoy-bogorodicy.html?ysclid=190erjxo04519035483> (дата обращения: 17.01.2023).
- 23 [Кузнецова В.П.] Духовные стихи Русского Севера / сост. В.П. Кузнецова. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2015. 800 с.
- 24 [Липинская В.А.] Заговоры, молитвы и охранительные списки русского населения юга Западной Сибири / подгот. текста, предисл., терминологический словарь В.А. Липинской // Традиционный опыт природопользования в России. М.: Наука, 1998. С. 480–526.
- 25 *Малов А.* Письма к русским воинам. СПб.: Тип. Мед. деп. М-ва вн. дел, 1831. Ч. 1. 391 с.
- 26 *Минх А.Н.* Народные обычаи, обряды, суеверия и предрассудки крестьян Саратовской губ. // Записки Русского географического общества по Отделению этнографии. СПб.: Тип. В. Безобразова и К°, 1890. Т. 19. Вып. 2. С. 1–152.

- 27 Русские крестьяне. Жизнь. Быт. Нравы. Материалы «Этнографического бюро» князя В.Н. Тенишева. СПб.: Деловая полиграфия, 2008. Т. 6: Олонецкая, Псковская, Тульская губ. 599 с.
- 28 Семилуцкий А. Село Покойное Ставропольской губернии Новоигорьевского уезда // Сборник Материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис: Упр. Кавказского учебного округа, 1897. Т. 23. С. 253–356.
- 29 [Смилянская Е.Б.] Заговоры и гадания из судебно-следственных материалов XVIII в. / публ. Е.Б. Смилянской // Отреченное чтение в России XVII–XVIII веков. М.: Индрик, 2002. С. 99–172.
- 30 [Топорков А.Л.] Русские заговоры из рукописных источников XVII – первой половины XIX в. / сост., подг. текстов, статьи и коммент. А.Л. Топоркова. М.: Индрик, 2010. 830 с.
- 31 [Фадеева Л.В.] Заговоры, обереги и молитвы / сост. и автор ст. Л.В. Фадеева // Традиционная культура Муромского края. Экспедиционные, архивные, аналитические материалы: в 2 т. М.: ГРЦРФ, 2008. Т. 1. С. 363–418.
- 32 [Шеваренкова Ю.М.] Рукописная религиозная проза Нижегородского края: тексты и комментарии / сост., подгот. текстов, вступ. ст. и коммент. Ю.М. Шеваренковой. Нижний Новгород: РАСТР-НН, 2008. 294 с.
- 33 Шереметев П. Зимняя поездка в Белозерский край. М.: Синод. тип., 1902. 180 с.

References

- 1 Varentsova, E.M. "Son Bogoroditsy" ["Dream of the Virgin"]. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti drevnei Rusi. XVII v.* [Directory of Scribes and Bookishness of Ancient Rus'. 17th Century], part 3: P/S. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 1998, pp. 485–487. (In Russ.)
- 2 Zinchenko, Iu.I. "Dukhovnyi stikh 'Son Bogoroditsy' v kontekste ustnoi i pis'mennoi kul'tury" ["Spiritual Verse 'Dream of the Virgin' in the Context of Oral and Written Culture"]. *Staroladozhskii sbornik [Old Ladoga Collection]*. Staraya Ladoga, [S. n.], 1998, pp. 160–172. (In Russ.)
- 3 Kobiak, N.A. "Indeks lozhnykh knig i drevnerusskii chitatel'" ["The Index of Repudiated Books and the Old Russian Reader"]. *Khristianstvo i tserkov' v Rossii feodal'nogo perioda (Materialy)* [Christianity and the Church in Russia in the Feudal Period (Materials)]. Novosibirsk, Nauka Publ., 1989, pp. 352–363. (In Russ.)
- 4 Pliukhanova, M.B. "'Son Bogoroditsy' – 'Sogno di Maria' v kontekste ital'ianskoi slovesnosti o Strastiakh Khristovykh" ["'The Dream of the Virgin' – 'Sogno di Maria' in the Context of Italian Literature about the Passion of Christ"]. *Slovesnost' i istoriia*, no. 3, 2021, pp. 34–61. (In Russ.)
- 5 Pliukhanova, M.B. "'Son Bogoroditsy' u A.N. Veselovskogo i dalee: nekotorye voprosy italo-russkogo komparativnogo issledovaniia khristianskoi legendy" ["'The Dream of the Virgin' by A.N. Veselovsky and beyond: Some Issues of the Italian-Russian Comparative Study of the Christian Legend"]. *Prostranstvo bezgranichnoi slovesnosti: Sbornik statei k 70-letiiu V.E. Bagno* [The Space of Boundless Literature: Collection of Articles for the 70th Anniversary of V.E. Bagno]. St. Petersburg, Nestor-Istoriia Publ., 2021, pp. 376–405. (In Russ.)
- 6 Pliukhanova, M. "'Plach Bogoroditsy' florentiiskii i pomorskii: tipologicheskoe sravnenie" ["'Lament of the Virgin' from Florence and Pomors: A Typological Comparison"]. *Ad virum illustrem: K 70-letiiu Mikhaila Leonidovicha Andreeva* [To the 70th Anniversary of Mikhail Leonidovich Andreev]. Moscow, "Delo" Publishing House of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, 2021, pp. 613–635. (In Russ.)
- 7 Rozhdestvenskaia, M.V. "O novonaidennom svitke iz Gosudarstvennogo Arkhiva Shvetsii ('Son Bogoroditsy')" ["About the Newly Found Scroll from the State Archives of Sweden ('The Dream of the Virgin')"]. *Norna u istochnika Sud'by. Sbornik statei v chest' Eleny Aleksandrovny Mel'nikovoi* [Norn at the Well of Fate. Collection of Articles in Honor of Elena Alexandrovna Melnikova]. Moscow, Indrik Publ., 2002, pp. 324–332. (In Russ.)
- 8 Soboleva, L.S. *Rukopisnaia literatura Urala: Nasledovanie traditsii i obretenie samobytnosti* [Handwritten Literature of the Urals: Inheritance of Traditions and Acquisition of Originality], issue 1. Ekaterinburg, Bank kul'turnoi informatsii Publ., 2005. 221 p. (In Russ.)

- 9 Illiescu, Laura Jiga. “‘The Dream of the Mother of God’ and its Oral-Written Performances, with Examples from Early Modern and Contemporary Romanian Tradition.” Cianci, Eleonora, and Nicholas Wolf, editors. *The Language of Magic*. Milano, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2022, pp. 141–161. (In English)
- 10 Kretzenbacher, Leopold. *Südost-Überlieferungen zum apokriphen Traum Mariens*. München, Verlag der Bay, 1975. 170 S. (In German)
- 11 McArdle, Denis. “Aisling na Maigrine: ‘The Virgin’s Dream’ in Irish Oral Tradition.” Tuomi, Ilona, and John Carey, and Barbara Hillers, editors. *Charms, Charmers and Charming in Ireland: From the Medieval to the Modern*. Cardiff, University of Wales Press, 2019, pp. 159–176. (In English)
- 12 Schmücker-Breloer, Maritta. *Eschatologische Apokryphen in der russischen handschriftlichen Tradition*. Köln, Weimar, Wien, Böhlau, 2018. 575 S. (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe B, Editionen.) (In German)
- 13 Timotin, Emanuela. “Les apocryphes et leurs moyens de légitimation. Le Rêve de la Vierge dans la tradition roumaine.” *New Europe College Yearbook*. Bucharest, 2010–2011, pp. 211–253. (In French)
- 14 Timotin, Emanuela. “Versifier la Passion. Les versions roumaines versifiées du Rêve de la Vierge dans leur contexte littéraire (XVIIe–XIXe siècles).” *Neophilologus*, vol. 102, 2018, pp. 471–481. (In French)
- 15 Zochios, Stamatis. “An Incantation for the Salvation of the Soul: The ‘Dream of the Virgin’ in the Balkans and Russia.” *Επετηρίς Κέντρου Λαογραφίας*, vol. 35–36 (2014–2019), 2021, pp. 865–898. (In Greek)